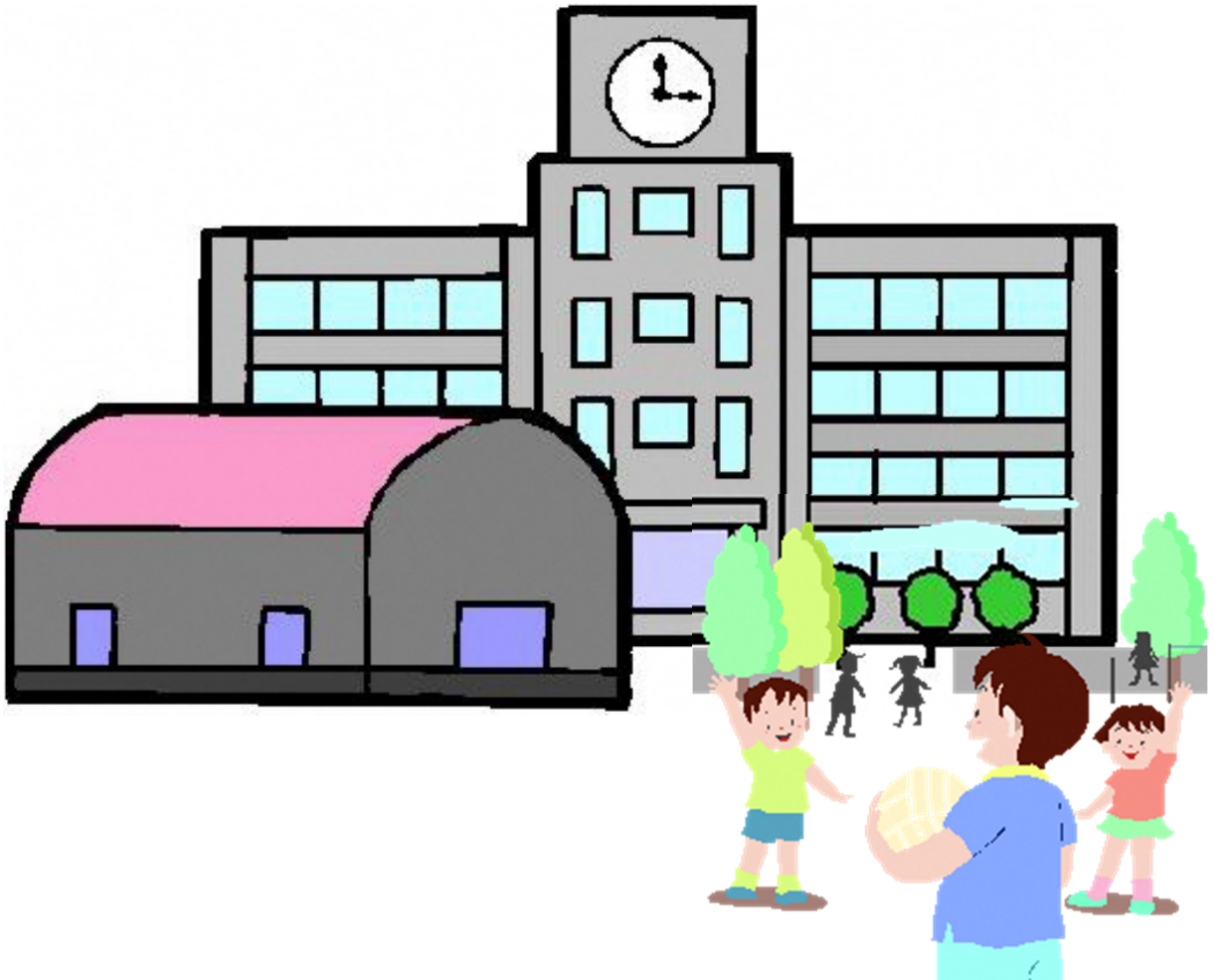


## “Vamos a la Escuela” (en Tsu)

Orientación de la escolarización para los niños y padres  
extranjeros

# Guía de la escolarización en Japón



Departamento de educación de la ciudad de Tsu  
(Tsu shi Kyouikuinkai)



## 《Sistema Escolar en Japón》

### Enseñanza Obligatoria

#### (Gumukyouiku)

La Enseñanza Obligatoria son 9 años : de 6 años a 15 años de edad.

Cuando cumplan 6 años, al primer abril, los niños entran en la escuela primaria (Shougakkou), y estudian durante 6 años.

Después de terminar la primaria, ellos entran en la escuela secundaria (Chugakkou), y estudian durante 3 años.

La enseñanza de las escuelas primarias y secundarias públicas es gratis



# Sistema escolar de Japón

Escuela primaria      6 años

(Shougakkou)

Enseñanza obligatoria

Escuela secundaria      3 años

(Chuugakkou)



Escuela secundaria superior      3 años

(Koutougakkou)



Universidad      4 años

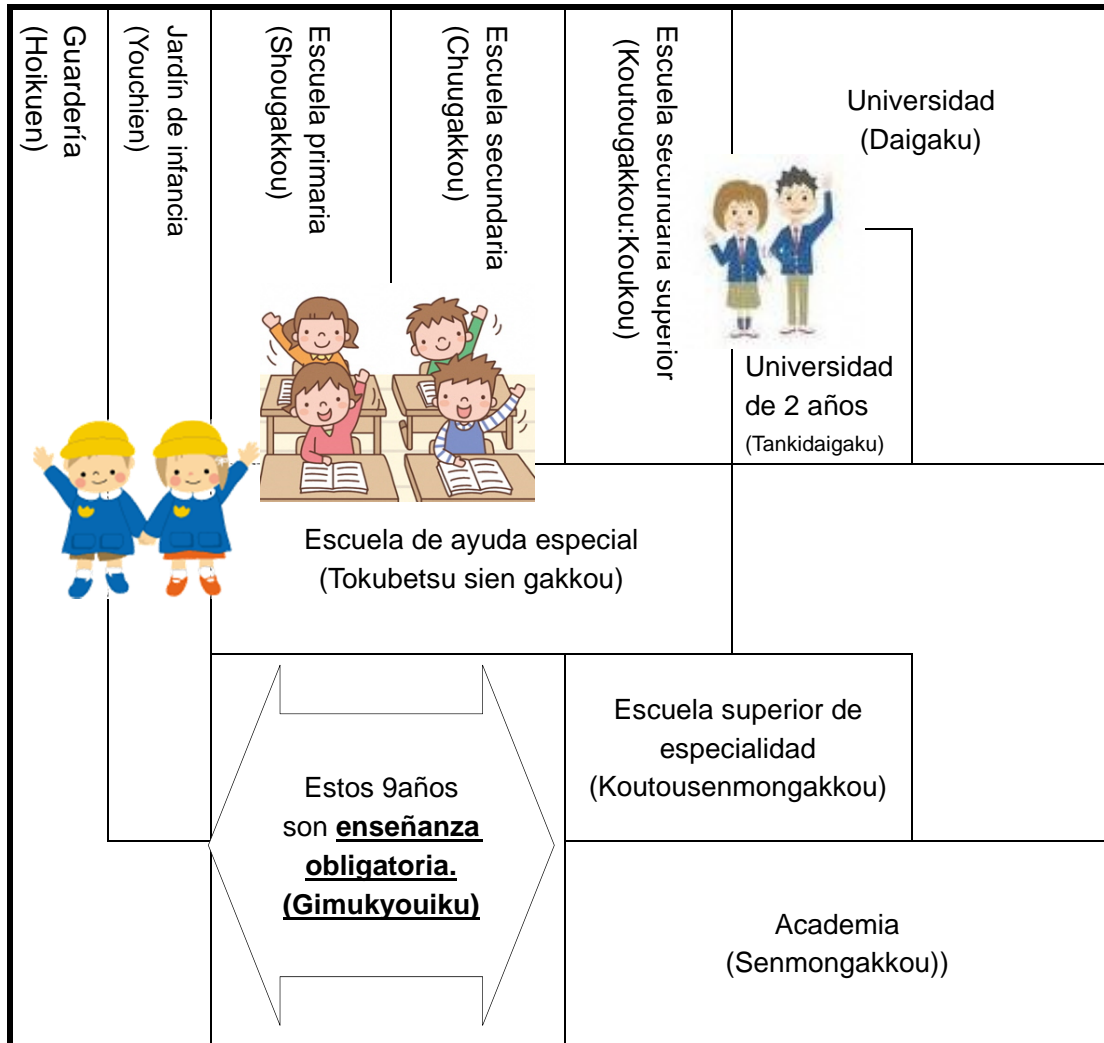
(Daigaku)

※Para la matrícula, tiene que presentar una solicitud al departamento de educación.

Después de cumplir 6 años, a partir del primer abril, puede matricularse en la escuela primaria, y va a estudiar en el curso adecuado a su edad.

Secundaria superior (Koutougakkou:Koukou) tiene curso diurno, curso de tiempo parcial, y curso por correspondencia. Para entrar en Koukou, tiene que aprobar en el examen de ingreso.

Edad  
0 3 6 12 15 18 20 22



Matrícula de la enseñanza obligatoria es gratis, pero aparte de esto, tiene que pagar los costos de los materiales escolares y del almuerzo escolar, etc. Los costos dependen de la escuela y el curso, pero son aproximadamente 6,000 yenes mensuales.  
(Almuerzo : 4,000 yenes Aprox., Materiales : 2,000 yenes Aprox. )

## Materias de la Escuela Primaria (Shougakkou)

- Kokugo (Lengua japonesa)
- Sansuu (Matemáticas)
- Seikatsu (Vida cotidiana)
- Ongaku (Música)
- Zukou (Artes)
- Taiiku (Ed.física)
- Doutoku (Morales)
- Tokubetsukatsudou (Actividad Especial)
- EigoKatsudou (Actividad en Inglés)



### Un día de una escuela primaria

<b>Llegar a la escuela</b>	<b>8 : 00 ~</b>
<b>Reunión de la mañana</b>	<b>8 : 30 ~</b>
<b>1ª clase</b>	<b>8 : 45 ~</b>
<b>2ª clase</b>	<b>9 : 35 ~</b>
<b>Recreo</b>	<b>10 : 25 ~</b>
<b>3ª clase</b>	<b>10 : 45 ~</b>
<b>4ª clase</b>	<b>11 : 35 ~</b>
<b>Almuerzo escolar</b>	<b>12 : 20 ~</b>
<b>Recreo</b>	<b>13 : 00 ~</b>
<b>Limpieza</b>	<b>13 : 20 ~</b>
<b>5ª clase</b>	<b>13 : 45 ~</b>
<b>Reunión de la salida</b>	<b>14 : 30 ~</b>
<b>Salida</b>	<b>14 : 50 ~</b>



## 《Horario de una escuela primaria》

Llegar a la escuela	8 : 0 0 ~	Tiene que ir por el camino indicado por la escuela (Tsuugakuro). Hay caso de ir a la escuela en el grupo del barrio.
Reunión de la mañana	8 : 3 0 ~	Dan información del día, hacen observación de la condición física a los alumnos.
1ª clase	8 : 4 5 ~	<p style="text-align: center;">「 Jyugyou 」 【Clase】</p> <p>El horario de las clases depende del día y del curso. Una clase de la primaria : 45minutos Una clase de la secundaria : 50minutos</p> <p>Entre 2ª y 3ª clase, hay un recreo.</p>
2ª clase	9 : 3 5 ~	
Recreo	1 0 : 2 5 ~	
3ª clase	1 0 : 4 5 ~	
4ª clase	1 1 : 3 5 ~	
Almuerzo escolar	1 2 : 2 0 ~	Todos los alumnos comen juntos el mismo menú.
Recreo	1 3 : 0 0 ~	
Limpieza	1 3 : 2 0 ~	Todos los alumnos hacen limpieza de la escuela.
5ª clase	1 3 : 4 5 ~	
Reunión de la salida	1 4 : 3 0 ~	Dan información del día siguiente a los alumnos.
Salir de la escuela	1 4 : 5 0 ~	Salen de la escuela con los compañeros.

(El horario depende de cada escuela)

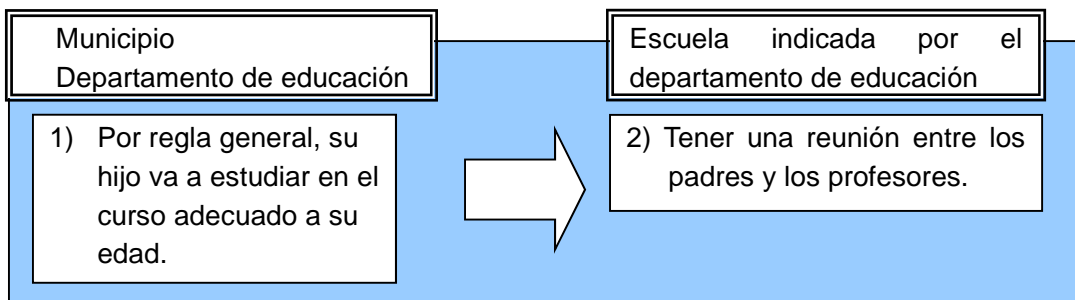
- ※ Número de clases y hora de salida de la escuela dependen del día y del curso. Horario del 1er curso es más corto que los otros cursos. Los sábados y domingos no hay clase.
- ※ En principio, los sábados y domingos no hay clase, pero hay casos de realizar algunas actividades escolares en los sábados y domingos. En este caso, las clases del otro día van a ser canceladas.

## Trámite de la matrícula 就学の手続き

### 1 Trámite de matricularse (O transferirse) en las escuelas primarias y secundarias.

#### (1) Trámite en el Municipio

Para matricularse en una escuela primaria o secundaria, tiene que ir al departamento de Educación del municipio para hacer el trámite.



#### (2) Trámite en las escuelas primarias y secundarias

Va a tener una reunión entre los padres y los profesores, para que su hijo pueda tener una vida escolar cómoda y tranquila.

##### Contenidos de la reunión

①	Confirmar el modo de escribir y pronunciar bien el nombre del alumno. Confirmar la fecha de nacimiento.
②	Sobre la familia (nombres de la familia)
③	Dirección actual
④	Modo de comunicarse con la familia (En caso de emergencia · Lugar de trabajo de los padres · Necesidad de intérprete, etc.)
⑤	Historial de educación que recibió antes de entrar en esta escuela Estado del aprendizaje, etc.
⑥	Hasta cuándo van a estar en Japón
⑦	Capacidad de lenguaje Japonés (alumno / familia)
⑧	Características del alumno, Opciones del futuro
⑨	Estado de salud (Enfermedad, vista, oído, alergia, etc.)
⑩	Opiniones del alumno y sus padres sobre la educación
⑪	Algunas otras cosas que quiera avisar a la escuela

## Materias

### Materias de la escuela primaria :

Lenguaje Japonés (国語), Estudios Sociales (社会), Matemáticas (算数),  
Ciencias (理科), Vida cotidiana (生活科), Música (音楽), Artes (図画工作),  
Educación doméstica (家庭), Educación Física (体育) Morales (道徳),  
Actividad Especial (特別活動), Estudio General (総合的な学習の時間),  
Actividad en Inglés (英語活動)

### ※ Materias del 1º curso de la escuela primaria

Lenguaje Japonés (国語), Matemáticas (算数), Vida cotidiana (生活科), Música  
(音楽), Artes (図画工作), Educación Física (体育), Morales (道徳),  
Actividad Especial (特別活動), Actividad en Inglés (英語活動)

## Libros de texto

Los libros de texto (Kyoukasyo) que los alumnos usan para las clases en las escuelas primarias y secundarias públicas son gratis.

Pero hay algunas escuelas que usan los libros de referencia, los cuadernos de ejercicio, etc. aparte de los libros de texto. Para estos, cada uno tiene que pagar.

## Estudios

1 clase de la escuela primaria : 45 minutos

Hay una pausa de 10 minutos aprox. entre las clases.

El profesor encargado de la clase, enseña casi todas las materias, según el horario.

Cuando comienza la clase, todos los alumnos tienen que sentarse en sus asientos.

## Ayuda Económica para Escolarización

Para las familias que tienen dificultades económicas para pagar los gastos escolares, hay sistema de la ayuda económica para escolarización (Subsidios para los gastos escolares). Para recibir la ayuda, tiene que solicitar al departamento de educación.

## **Ir a la Escuela**

Los niños tienen que ir a la escuela a pie, por el camino indicado por la escuela (Tsúgakuro).

En algunas escuelas, los alumnos van a la escuela en los grupos de los barrios (Syudantoukou). Los niños del barrio, todos los días se juntan al mismo lugar a la misma hora, para ir a la escuela formando un grupo.

También, hay algunas escuelas que tienen autobús escolar.

## **〈En caso de faltar, llegar tarde, o salir temprano〉**

### **Faltar/Llegar tarde a la escuela**

En caso de faltar o llegar tarde a la escuela, es necesario avisar a la escuela sin falta. Puede avisar por el teléfono, o puede escribir en el cuaderno de comunicación (Renrakuchou) y entregarlo a la escuela a través de un compañero que vive cerca. En caso de no avisar, los profesores van a preocuparse y llamar a la casa.

### **Salir temprano de la escuela**

Después de llegar a la escuela, hasta que terminen las clases, los alumnos no pueden salir de la escuela, sin pedir permiso a los profesores. En caso de salir temprano de la escuela por estar mal de salud, o por alguna otra razón especial, los profesores van a avisar a los padres para que vengán a recoger a su hijo hasta la escuela.

## **Almuerzo escolar : Kyusyoku**

En la escuela primaria, hay almuerzo escolar, de lunes a viernes. Los alumnos mismos sirven, y recogen los platos. Ellos comen juntos con sus compañeros y sus profesores en la sala. El menú cambia todos los días. Una nutricionista escolar, lo hace considerando el crecimiento y la salud de los niños. En caso de tener alergia a algún alimento, por favor, consultar a la escuela.

Los gastos de almuerzo son 4,000 yenes mensuales aprox.

## **Limpieza**

En las escuelas de Japón, los alumnos mismos limpian la escuela.

A finales de cada período lectivo, hacen una limpieza esmerada.

A comienzos del año lectivo, en algunas escuelas piden trapos de limpieza a los padres.

## **Estudio por la Tarde**

Por la tarde también hay clases según el horario.

## **Salir de la Escuela**

Los niños salen de la escuela, juntos con los alumnos vecinos.

La hora de salida depende de la escuela.

## **Las reglas escolares**

En la escuela, hay varias reglas escolares.

En algunas escuelas primarias, no hay uniforme, pero hay algunas escuelas primarias que obligan usar uniforme a los alumnos.

No puede llevar a la escuela, las cosas que no sean necesarias para las clases.

## 《Los actos escolares relativos con los Padres》

Como lo siguiente, en las escuelas de Japón, hay horas que los padres puedan consultar a los profesores sobre la educación de sus hijos. Si tiene alguna preocupación acerca de su hijo, puede aprovechar esta ocasión.

### 1 . **Visita de profesor al hogar**

El profesor encargado de la clase visita a los hogares de los alumnos,

y conversa con los padres, sobre la vida escolar y la vida cotidiana de sus hijos.

### 2 . **Reunión de los padres y los profesores**

Los padres van a ir a la escuela, y van a tener una reunión con los profesores de la escuela. No es una reunión individual. Todos los padres y profesores conversan juntos y comparten los problemas de los niños.


### 3 . **Reunión individual con profesor**

Es una reunión o una consulta individual entre alumno, sus padres, y su profesor encargado de la clase. Y es buena ocasión para los padres, en que puedan consultar al profesor encargado, acerca de las preocupaciones y los problemas que tienen sobre sus hijos.

Cuando la fecha y la hora de la reunión estén fijadas, le avisará de antemano. En algunas escuelas, les preguntan a los padres, la fecha y la hora que desean, también si necesitan un intérprete.

## 《Un año lectivo de una escuela primaria》

Año lectivo de Japón, comienza al abril y termina al marzo.

Primer período	Abril	<p><b>Ceremonia de Ingreso : Nyugakusiki</b> Una ceremonia de bienvenida de los alumnos nuevos del 1er curso. Sus padres también participarán en la ceremonia.</p> <p><b>Apertura del primer período : Sigyouusiki</b> Ceremonia del comienzo de las clases del 1er período lectivo.</p> <p><b>Medición del cuerpo/Examen médico</b> Medir la estatura y el peso de los alumnos. Un médico escolar viene a la escuela y chequea a los alumnos.</p>
	Mayo	<p><b>Paseo : Ensoku</b> Salir de la escuela a pie, en autobús, o en tren, para experimentar y aprender acerca de la naturaleza, la historia, y la cultura, etc. (Va a necesitar OBENTOU.)</p> <p><b>Viaje Escolar : Syugakuryokou</b> Los alumnos del 6º curso viajan por 1 noche 2 días.</p> <p><b>Visita de los padres a la clase/Reunión de la clase</b> Los padres van a visitar y observar a la clase, para saber cómo están sus hijos en la clase. También en la reunión de la clase, los padres y los profesores conversan e intercambian las informaciones.</p>
	Junio	
	Julio	
Vacaciones de verano		<p><b>Clausura del primer período : Syugyousiki</b> Ceremonia de terminar las clases del primer período.</p>
	Agost	<p><b>Vacaciones de verano : Ntsuyasumi</b> Es vacaciones largas aproximadamente de 30 a 40 días.</p> <p>※ En algunas escuelas, durante las vacaciones, hay días que los alumnos van a la escuela a hacer las tareas de vacaciones.</p>

2 <sup>o</sup> período	Septiembre	<b>Apertura del segundo período : Sigyousiki</b> <b>Entrenamiento de evacuación : Hinankunren. Bousaikunren</b> Simulacro de evacuación y salvamento de los desastres. <b>Festival deportivo : Undoukai</b> Hay corrida, relevos, baile, etc. Es un evento divertido de deportes.  <b>Presentación y exposición del aprendizaje : Happyoukai</b> Presentación de música instrumental, coro, teatro, Etc. Exposición de las obras artísticas, y los estudios de estudio social, y ciencias. Son los eventos de presentación del aprendizaje.  <b>Clausura del segundo período : Syugyousiki</b>
	Octubre	
	Noviembre	
	Diciembre	
3 <sup>o</sup> período	Vacaciones de Invierno : Fuyuyasumi Vacaciones aproximadamente de 2 semanas.	
	Enero	<b>Apertura del tercer período : Sigyousiki</b>   <b>Ceremonia de graduación : Sotsugyousiki</b> Ceremonia de celebrar la graduación de los alumnos del 6 <sup>o</sup> curso. <b>Clausura del curso : Syuuryousiki</b> Ceremonia de clausura del curso y del año lectivo.
	Febrero	
Vacaciones de primavera	Marzo	Después de terminar la clausura del curso, entra en las vacaciones de primavera. Y después de las vacaciones, va a comenzar el nuevo año lectivo. A partir de abril, los alumnos pasarán al curso nuevo.

(Algunas escuelas tienen el sistema de 2 períodos lectivos.)

(Si quiere más informaciones y consultas, comuníquese con ... )

Tsushishiyakusho  
**Municipio de Tsu 津市市役所** (Lun.~Vie. 8:30~17:15)

津市西丸の内 23-1 Tsu-shi, Nishimarunouchi 23-1

- Shiminkouryuuka  
○市民交流課 Sección de Intercambio civil (3F : TEL 059-229-3146)
- Hay intérprete de **Portugués, Español e Inglés.**
  - Le da información acerca de los sistemas y los trámites de la ciudad de TSU.
- Kosodate suisinka  
○子育て推進課 Sección de apoyo a crianza (3F : TEL 059-229-3167)
- Le da información acerca del trámite de matrícula de guardería (Hoikuen).
  - Puede consultar sobre guardería (Hoikuen).
- Chuouhokencenter  
○中央保健センター Centro de la salud pública (レジヨンプラザ1F : TEL 059-229-3164)
- Le da información acerca del examen médico infantil y las vacunas.

**Oficina del departamento de educación de Tsu**

Tsushikyoi k u i i n k a i c h o u s y a

津市教育委員会庁舎 (Lun.~Vie. 8:30~17:15)

津市西丸の内 37-8 Tsu-shi, Nishi Marunouchi 37-8

- Gakkoukyouikuka  
○学校教育課 Sección de la educación escolar (2F : TEL 059 - 229 - 3245)
- Jinkenkyouikuka  
○人権教育課 Sección de la educación de los derechos humanos
- (3F : TEL 059 - 229 - 3249)
- Le da información sobre la escuela del barrio donde vive.
  - Puede consultar acerca del trámite de matrícula de jardín de infancia y escuela. También puede consultar sobre la ayuda económica de escolarización.

M i e k e n k o k u s a i k o u r y u u z a i d a n  
**MIEF三重県国際交流財団(Lun.~Vie. 9:00~17:00)**

Tsushi Hadokorochou 津市羽所町 700 UST - TSU アスト津3F TEL 059-223-5006

- (Lun-Vie) Hay intérprete de **Inglés, Portugués, Tagálogo, y Español.**
- Puede consultar sobre los problemas que tiene un la vida cotidiana.





«Contacto»

〒 514-8611

Mi e ken Tsushi Nishimarunouchi  
三重県津市西丸之内37 - 8

Tsushi kyouiku i in kai ji mu kyoku Jin kenkyouiku ka  
津市教育委員会事務局 人権教育課

Departamento de educación

Sección de la educación de los derechos humanos

TEL 059-229-3253 FAX 059-229-3017